

Варешкина Н. В.,*кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков**Национального университета «Одесская юридическая академия»*

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ОБЩЕНИЮ

Аннотация. В статье рассмотрены некоторые проблемы формирования языковой и культурной компетенции в процессе обучения студентов профессионально ориентированному общению на иностранном языке.

Ключевые слова: лингвострановедение, межкультурное общение, коммуникативная компетенция, языковая личность, иностранный язык.

Постановка проблемы. Овладение учащимися лингвостранокультурой страны изучаемого языка – одна из объективных задач, подлежащих решению в процессе развития иноязычно-речевой компетенции в любом типе учебных заведений или образовательных форм, включая высшую школу (университет). В данной задаче целесообразно различать два аспекта: образовательно-культурологический и лингвистический. Последний следует рассматривать в семантическом плане как неотъемлемый компонент бинарной структуры языкового знака уровней слова, словосочетания, предложения и текста [1, с. 430].

Данная задача совпадает с одной из главных задач коммуникативной лингвистики, которая рассматривает изучение иностранного языка как части зарубежной культуры и предполагает формирование на этой основе лингвосоциокультурной компетенции, способной обеспечить полноценное межкультурное общение и взаимопонимание.

Изложение основного материала исследования. Овладение иностранным языком в рамках коммуникативной лингвистики рассматривается как процесс, конечной целью которого являются возможность и способность участвовать в общении, то есть порождать и воспринимать иноязычную речь в соответствии с реальной ситуацией общения и целью коммуникации. Основным концептом коммуникативной лингвистики является коммуникативная компетенция, которая определяется как сумма умений и навыков говорящего-слушающего использовать иностранный язык в меняющихся речевых ситуациях и порождать не только грамматически правильные, но и социально-корректные высказывания [2, с. 117].

Следующие факторы также влияют на эффективность профессионального общения: 1) соответствие речевого поведения ситуации и предмету общения (другими словами, правильный выбор языковой формы в зависимости от ситуации коммуникации и роли общающихся, от коммуникативной задачи, решаемой в процессе общения); 2) аутентичность речевого поведения, то есть владение языком в форме, удовлетворяющей лингвистическим нормам, правилам речевого этикета, принятого в стране изучаемого языка; 3) обладание необходимыми профессиональными умениями и навыками общения.

Всем известно, что большая часть информации об окружающем нас мире приходит к человеку по каналам, связанным с языком. Каждый человек в процессе своего развития создает понятийный механизм для потребностей духовного, соци-

ального, интеллектуального творчества и облакает их в слова. Слово как основной источник информации в жизни человека играет очень важную роль.

В подготовке будущих специалистов следует учитывать, что успех личности во многих сферах жизни зависит от того, насколько хорошо она владеет словом (речью), насколько глубоко она усвоила механизмы функционирования языка, на котором общается.

При изучении иностранного языка необходимо понимать, что язык раскрывает менталитет народа, именно благодаря овладению языком мы знакомимся с культурой, традициями, обычаями того народа, язык которого мы изучаем.

Если информацию об этнокультуре страны иностранного языка можно получить, минуя сам изучаемый язык (т. е. посредством родного языка), овладеть полноценными знаниями по иностранному языку без изучения лингвострановедческого компонента его семантики невозможно.

Проблема обучения лингвострановедческому аспекту иностранного языка имеет обширную библиографию (Е. Верещагин, В. Костомаров, А. Рум, В. Скалкин, Ж. Витлин, Ю. Караулов, Е. Пассов).

Представители антропоцентрического направления в современных лингвистических исследованиях исходят из того, что человек познает мир через осознание самого себя и своей деятельности в данном мире. Каждый человек – это представитель своей нации, который, вступая в межличностные и межнациональные контакты, ведет постоянные диалоги с окружающим миром, поскольку диалог – это форма общения на разных уровнях. При изучении иностранного языка следует учитывать, что человек, общаясь с представителями другой культуры, другого народа, на первых этапах общения, как правило, воспринимает их поведение исключительно с позиций своей культуры, своего менталитета. Поэтому с первых этапов в обучении иностранному языку в учебном процессе необходим лингвокультурологический подход [3, с. 10].

Преподаватель иностранного языка, осознавая, что при существовании трех форм бытия «природа – общество – человек» именно человек создал, вернее, породил четвертую форму бытия – культуру, должен руководствоваться в своей работе тем, что культура – это мир человеческой деятельности [4, с. 9]. В процессе обучения будущих специалистов иностранному языку необходимо постоянно знакомить студентов с данными сопоставительной лингвокультурологии. Специфика отражения культуры в языке проявляется наглядно при сопоставлении языков. Совокупность определенных языковых норм и оценочных стереотипов зависит от национально-культурной картины мира и, являясь базисом системы национально-культурных понятий, связана с национальной историей и национальным характером.

Все приобретенные студентами знания с течением времени выстраиваются в систему лингвострановедческих и лингвокультурологических знаний, которые помогут им изучить и понять, каким образом язык в своих лексических единицах хранит и передает информацию, связанную с деятельностью человека.

Особое распределение языковых средств, как эксплицитных, так и имплицитных, в частных профессиональных подязыках – юридическом, дипломатическом, а также особые этикетные формулы служат символом-кодом культуры [5, с. 203].

В связи с этим особо большое значение приобретает переводческая деятельность вообще и переводческая деятельность специалистов как один из аспектов их профессиональной подготовки.

Как уже упоминалось ранее, выпускник университета должен быть не только высококвалифицированным специалистом, но и уметь осуществлять профессионально ориентированное общение на иностранном языке с зарубежными коллегами, знать культуру страны изучаемого языка. Работа над овладением знанием реалий жизни и истории носителей языка должна стать объектом особого внимания преподавателя иностранного языка. В наше время, впрочем, как и ранее, огромное значение приобретает знание студентами социально-политической структуры страны изучаемого языка, ее культуры, истории, традиций и обычаев. Обучение устной речи на иностранном языке не может протекать вне этнической и социально-культурной среды, при отсутствии сведений о нормах поведения, правилах общения, без знания антропонимов и топонимов, ментальности и реалий жизненного уклада носителей языка. Лингвострановедческий компонент содержания обучения шире по объему, чем компонент под названием «зарубежная культура», и мы, как и многие другие исследователи, вкладываем в понятие «лингвострановедение» тот смысл, которым изначально наделили этот термин зарубежные методисты, – «страноведение и сведения о культуре». При расширении содержания обучения за счет лингвострановедческой информации преподавателями используются определенные культурологические, гностические и дидактические факторы, влияющие на отбор материалов для конкретного вида коммуникативной деятельности:

а) воспитательный и образовательный потенциал лингвострановедческой информации из различных аутентичных источников;

б) сферы жизнедеятельности обучаемых, в которые следует ввести данную информацию и типичные ситуации общения в устном и письменном виде;

в) уровень познавательной ценности информации;

г) прагматический и модальный аспекты успешности декодирования иноязычной информации средствами родного языка;

д) перспективы использования лингвострановедческих сведений на дальнейших занятиях по иностранному языку и профилирующим предметам курса обучения [6, с. 55].

Самым распространенным способом приобщить студентов (обучаемых) к культуре и истории страны изучаемого языка является включение в учебный план высшего учебного заведения (университета) курса «Страноведение/Лингвострановедение».

Известно, что данный курс включает в себя элементы собственно языковые, т. е. иностранный язык рассматривается как новый языковой код для обучаемых, и внеязыковые, которые отображают особенности географического пространства, государственного и политического строя, общественно-политиче-

ской жизни, а также быта, обычаев страны, язык которой изучается. Таким образом, в курсе «Страноведение» язык выступает как способ познания национального менталитета и жизни носителей конкретного языка, поэтому в настоящее время широко употребляется название «лингвострановедение».

Как правило, недостатком курса «Страноведение» является построение его преподавания, в основном, только на исторической основе и литературных текстах. С нашей точки зрения, исторический подход следует использовать для объяснения новых фактов о жизни современного общества, что будет способствовать развитию умений и навыков получать, понимать и оценивать информацию, а также выражать собственное мнение в конкретной сфере общения посредством иностранного языка. Ситуации могут быть самыми разными: от простых (бытовых) до ситуаций межкультурного общения, когда планируемый практический результат речевого общения становится залогом успешного сотрудничества различных языковых личностей [7, с. 19].

На современном этапе развития нашего общества и всей цивилизации курс «Страноведение» (который во Франции, к примеру, называется «Цивилизация») основывается на антропоцентрическом подходе к языку, что предполагает выдвижение на первый план языковой личности, выступающей главным действующим лицом во всех сферах человеческой жизни: политике, экономике, культуре, как внутри своего социума, так и в рамках международного сообщества. Последнее обуславливает взаимодействие конкретной языковой личности (студента) с языковыми личностями – носителями изучаемого языка.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о необходимости использования коммуникативного и интеркультурного подходов в курсе обучения лингвострановедению. Поскольку интеллектуальные характеристики языковой личности проявляются в языке и выступают на первый план, то «языковая личность начинается по ту сторону обыденного языка, когда в игру вступают интеллектуальные силы, и первый уровень (после нулевого) ее изучения – выявление, установление иерархии смыслов и ценностей в ее картине мира, в ее тезаурусе» [8, с. 97].

На более поздних этапах, когда большее внимание уделяется месту языковой личности в языковом пространстве, и «анализ языковой личности включает выявление и характеристику мотивов и целей, движущих ее развитием, поведением, управляющих ее текстопроизводством и, в конечном итоге, определяющих иерархию смыслов и ценностей в ее языковой модели мира» [8, с. 112]. Именно поэтому в курсе «Страноведение/Лингвострановедение» должен главенствовать межкультурный компонент в обучении иностранному языку.

Можно также с уверенностью утверждать, что речевое общение, в центре которого стоит языковая личность, реализуется при помощи текста. Когнитивный характер языковой личности проявляется только в тексте, т. к. речевое общение происходит на основе разных типов текстов. Любой текст представляет собой самостоятельный вид деятельности со строго очерченными психологическими рамками. Таким образом, расширяется понимание языковой личности не только как обладателя языковой компетенции и знаний, но и как носителя интеллектуальной способности образовывать новые знания в соответствии с их оценкой на основе уже имеющихся знаний. Текст является носителем духовной и материальной культуры, средством речевого контакта различных культур языковых сообществ [7, с. 20].

Любой язык ориентирован на культуру своего народа и имеет специфические, характерные для данного общества черты. Национальная принадлежность текста обусловлена множеством условностей и традиций, закрепленных в конкретном языке, которые могут совпадать или не совпадать с условностями и традициями других языков.

Возникает билингвистическая текстовая ситуация, в которой проявляются закономерности межкультурной номинации на уровне текста, характерной для любых языков и культур.

Основную трудность при работе с текстами представляют культурно-семантические различия, существующие в обществе среди личностей и социальных групп, с одной стороны, среди двух взаимодействующих культур – с другой.

Очевидно, что практически в любом высказывании находит отражение система национальных особенностей и традиций, культурного наследия и жизненного уклада народа. С точки зрения межкультурного подхода текст – не только совокупность единиц языка, который является иностранным для студентов, но и неотъемлемая часть культуры народа – носителя языка. Сам же текст является фоном для языковых явлений, формирующих национальную особенность того или иного языка. Поэтому тенденция к главенству межкультурного компонента при обучении иностранному языку выдвигается на первый план.

Текст на иностранном языке призван сформировать навыки практического осуществления межкультурного общения. Текстовыми компонентами межкультурной ориентации главным образом выступают лексические единицы, которые иногда прямо, иногда косвенно указывают на принадлежность к той или иной культуре. Однако лексическая единица становится компонентом межкультурной ориентации только в тексте и довольно часто может быть идентифицирована только в рамках конкретного текста [9, с. 18].

С методической точки зрения работу с текстом, содержащим лингвострановедческий компонент, целесообразно начинать с вероятного прогнозирования, основанного на языковой догадке, дифференциации языковых единиц и речевых образцов. Следующий этап предполагает комплексный анализ целого текста с выявлением особенностей функционирования лингвострановедческого компонента в данном контексте. На заключительном этапе логичной является отработка оптимальных вариантов использования лингвострановедческого компонента в различных коммуникативных ситуациях.

Выводы. В заключение можно сказать, что для студента, изучающего иностранный язык, усвоение навыков и стереотипов речевого и неречевого поведения носителя языка – его убеждений, отношений, ценностей, установок, социальных взаимоотношений, средств общения – является необходимым условием овладения культурой иноязычного общения. Следует помнить, что язык как средство коммуникации непосредственно связан с культурой, является специфическим средством выражения и передачи информации. Поэтому перед преподавателем встает необходимость поиска таких форм, методов и средств обучения, которые позволяют воссоздать картину иноязычного мира и его культуры и реализовать при этом целый комплекс учебно-методических задач.

Литература:

1. Скалкин В.Л. Реалии русского языка и принципы их отбора для учебного минимума / В.Л. Скалкин // Материалы III Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы. – Варшава, 1976. – С. 430–431.
2. Просвирикова Е.Н. Речевые ситуации в формировании умений педагогического общения / Е.Н. Просвирикова // Сборник научных трудов Московского государственного педагогического института иностранных языков им. М. Тореза. – 1985. – Вып. 256. – С. 113–124.
3. Банина Н.В. Лингвокультурологический подход в учебном процессе / Н.В. Банина, М.В. Корчака // Науково-методичні матеріали VI Міжнародної конференції «Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей». – К., 2003. – С. 10.
4. Каган М.С. Общее представление о культуре / М.С. Каган // Введение в культурологию : [курс лекций] / под ред. Ю.Н. Солонина, Е.Г. Соколова. – СПб., 2003. – С. 6–14.
5. Конакова Е.И. Англоязычный юридический текст как объект лингвистического исследования / Е.И. Конакова // Культура народов Причерноморья. – 2006. – № 82. – Т. 1. – С. 202–204.
6. Голубенко Л.Н. О факторах формирования профессиональной направленности личности будущего специалиста / Л.Н. Голубенко // Наук. вісн. Південноукр. держ. пед. ун-ту ім. К.Д. Ушинського. Серія «Педагогічні науки. Психологічні науки. Лінгвістичні науки» : зб. наук. пр. – Одеса, 2004. – С. 54–57.
7. Архипович Т.П. Курс «страноведение» как один из способов приобщения языковой личности к иноязычной культуре / Т.П. Архипович, З.А. Гетьман, В.В. Дайнеко // Науково-методичні матеріали IV Міжнародної конференції «Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей». – К., 1999. – С. 19–20.
8. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 368 с.
9. Архипович Т.П. Текст как единица межкультурного общения / Т.П. Архипович, З.А. Гетьман // Науково-методичні матеріали IV Міжнародної конференції «Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей». – К., 1999. – С. 17–18.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh Gate, Harlow : Longman, 2002. – 1658 p.
11. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford University Press, 2000. – 599 p.

Варешкіна Н. В. Лінгвокраїнознавчий аспект у навчанні професійно орієнтованого спілкування

Анотація. У статті розглянуто деякі проблеми формування мовної й культурної компетенцій у процесі навчання студентів професійно орієнтованого спілкування іноземною мовою.

Ключові слова: лінгвокраїнознавство, міжкультурне спілкування, комунікативна компетенція, мовна особистість, іноземна мова.

Vareshkina N. British studies in teaching students professionally focused communication

Summary. The article deals with some problems of linguistic and cultural competence formation in teaching students professionally focused communication in foreign language.

Key words: British studies, culture and civilization intercultural communication, communication competence, linguistic personality, foreign language.